NOTES ON

ORDS FROM THE POETS.

FOR STANDARD IV.

Containing Meanings, parsing of dif-
ult words, Gujarati equivalents, Full ex-
lanation of difficult lines in Gujarati and
nglish, Guj. Translation of all lines for
Standard IV, Hints on Analysis & occa-
sional remarks thereon in the notes.

Prepared by

EXPERIENCED TEACHERS.

Published by

Ranchhodlal Motilal Shah

Richey Road—AHMEDABAD.

A. D. 1912. Copies 2000.

Printed by *Sankalchand Harila*
Printed at the "Satya Vijaya" Printing
Press, Nawadarwaja—Ahmedabad.

PRICE 0--3--0.

રેવરન્ડ જી. એલ. વેઇલ સાહેબકૃત ભાષાંતર સોસાઇટીની પાઠમાળાની નોટો.

પાઠમાળા ભાગ ૧ લાની નોટ ૦-૨-૦
પાઠમાળા ભાગ ૨ જાની નોટ ૦-૨-૬
પાઠમાળા ભાગ ૩ જાની નોટ ૦-૩-૦
પાઠમાળા ભાગ ૪ થાની નોટ ૦-૩-૦

બધી એકઠી આગર દરેક બુકીનું પોસ્ટેજ ૦-૦-૬ થાય છે.

બસો વરસનું પંચાંગ—ઓફીસરોને, સ્કુલમાસ્તરોને, લાયબ્રેરીઓને, નાના મોટા વ્યાપારીઓને, કોર્ટમાં બેસનારાઓને, હિસાબ રાખનાર સંસ્થાઓને, જોશીઓને તથા વિદ્યાર્થીઓને ખરેખર આ પુસ્તક અત્યંત ઉપયોગી છે. વાર હિંદુ તીથી, ખ્રીસ્તી તારીખ જલદી શોધી શકાય છે. પોતાની ઉમર પણ શોધી કઢાય છે. કિ. રૂ. ૩-૦-૦ પણ ઘટાડેલી કિ. રૂ. ૨-૦-૦ આપીશું. બીજાં નકલીઆ પંચાંગથી અલગ રહેવા ભલામણ છે.

સીવીલ પ્રોસીજર કોડ—અફસોસની વાત છે કે બીજી મહાન પ્રજાનો દરેક વતની રાજકર્તાના કાયદાથી વાકેફગાર હોય છે જ્યારે આપણે કાયદાથી અજ્ઞાન છીએ. વ્યવહારના અત્યંત ઉપયોગી આવા કાયદાથી તો દરેક જણે વાકેફ થવું જોઇએ, તેથી દીવાનીનું પુરતું જ્ઞાન મેળવવું હોય તો ઉપલો કાયદો વાંચો. ઇંગ્લીશમાં જે કાયદાની ભારે કિમ્મત આપવી પડે છે તેવી કિમ્મત ગુજરાતી કાયદાની નથી. સુપરરોયલ આઠ પેજી ૧૫૦ ફૉરમાની (૧૨૦૦ પાનાં) મુળ કિ. રૂ. ૭-૦-૦ છે. તે હાલ ઘટાડેલી કિ. રૂ ૬-૦-૦ માં મળશે. વી. પી જુદું.

તમારે ઇંગ્રેજી-ગુજરાતી સ્કુલમાં ચાલતી અગર નોવેલો આદિ વેચાતી જોઇએ તો નીચેનાં સ્થળે લખશો.

બુકસેલર રણછોડલાલ મોતીલાલ.
રીચીરોડ. અમદાવાદ.

THE BLIND BOY.

Light, પ્રકાશ, તેજ. The brightness of the eye, The power of perception by vision 2 luceo, I shine.

Which, obj. of enjoy.

What, an interrogative pro.

Blessings, લાભ, સુખ. Advantages, Happiness.

Sight, આંખ, જોવાની શક્તિ. The eye, The power of seeing.

What—Sight, what sort of hapiness can be enjoyed by a man who can see.

Wondrous, નવાઇની, આશ્ચર્યકારક. Astonishing, marvellous.

See, Trans. verb, obj. which understood after things.

Bright, ઝગઝગતો, ચકચકિત. In a luminous or splendid manner (adv. modi shines.)

L–8 or, નકામું છે.

L–11. Could—awake, જો હું હંમેશા જાગતો રહી શકું તો. If I can wake for all the time. (Subjun. mood).

It were; It would be (Subj. mood and therefore sing. subj. with a plural verb).

L–13. Sighs, નિસાસા. Long breaths made in grief.

Mourn, દિલગીરી થવા. Be sorry for (simple Inf. obj. of hear.)

Hapless, કમનસીબ. Unfortunate.

Woe (વો) દુઃખ. Misery, Affliction.

Sure, ખાતરીથી, ખરેખર. Certainly, Indeed. (adv.)

Patience, ધીરજ,સબુરી. Forbearance L. patior, I suffer.

L–16. Which is understood after loss obj. of can know.

L–18. Cheer of mind, મનનો આનંદ. Cheerfulness, good spirits.

Cheer. obj. of destroy.

Destroy, નાશ કરવો, લઈ લેવો. Take away & de, struo I build. (simp. infin. obj. of let.)

Boy. Nom. after 'am' understood.

PAGE 142.

CASABIANCA.

Deck, તૂતક. The floor–like covering of a ship.

But, શિવાય. Prep.

But he=except him.

Had fled, નાશી ગયા હતા. Had escaped (flee fled, fled.)

That, જે The Relative pro.

Lit, બાળ્યું હતું. Set fire to (Past tense of 'Light.'

Wreck, ભાગી ગએલું વહાણ. A broken ship.

Shone round him, તેની આસપાસ પ્રસરી ગએા. Spread: round him.

Flame, ભડકેા. Blaze.

To rule the storm, તોફાનને કાબુમાં રાખવાને, To control the tempest in the sea.

Born, જન્મથી હુંશિયાર. Gifted by nature.

Creature, (Case in app. to 'He' in L. 5.)

Heroic blood, પરાક્રમી સ્વભાવ. Daring spirit.

Proud, મગરૂર. Haughty.

Childlike (form), બાળક, નાનેા. Young.

Form, Case in app. to 'He' in 4-5.

Rolled on, આગળ વધે ગયા. Spread forward.

Word, રજા. Permission.

Father, Subj. of 'Heard'

Voice, Obj. " "

Faint, બેભાન થએલેા. Senseless and motionless.

Task, કામ. Work.

Unconscious, બેભાન. Not knowing.

Lay, પડેલેા હતેા. Fell (Lie, Lay, Lain).

Booming, ગર્જના કરતા. Making a roaring sound.

Shots, ગેાળીના બાર. Discharge of guns.

Fast, જલદીથી Soon Soon (An adv.)

Brow (આંખ) ભમર.
Felt their breath, ભડકાની વરાળ લાગી Found the flames very near him.
Waving, ઝુલતા. Moving.
Lone, એકાંત Solitory, Lonely.
Post, જગ્યા Place (L pono, I put.)
Still, શાંત Quiet.
Despair, નિરાશા Hopelessness. L. De, down & Spero, I hope.
(Adj. Desperate).
Shouted, બુમ પાડી. Cried out.
Sail, શઢ An expanded cloth raised on the most.
Shroud, દોરડાં Ropes.
Wreathing, વીંટળાતો Encircling.
Made way, આવી પહોંચ્યો. Came up.
Wrapped, ઢાંકી દીધું. Covered.
Wild, અતિશય. Excessive.
Splendour, પ્રકાશ, ચળકાટ. Brilliant Lustre 4 Splendeo I shine (Adj. splendid).
Caught, પહોંચી વળ્યા. Reached.
Flag, વાવટો Banner.
Streamed, પવનમાં ઉડતો જણાતો. Floated at full length in the air.

Child, nom. case, subj. of streamed.
Burst, ધડાકો, કડાકો. A sudden breaking forth.
Thunder, ગર્જના. The sound which follows

a flash of lighting.

Around, આસપાસ. In all directions.

Fragments, કકડા, ટુકડા. Pieces L. Frango I break.

Strewed, ઉપર પાથર્યાં હતા, છૂટા છૂટા નાંખ્યા હતા. Spread over, scattered in.

Mast, વહાણનો કુવો ટેળ. A long round piece of timber set upright in a boat or vessel to sustain the sail, yards &c.

Helm, સુકાન. The apparatus by which a ship is steered.

Pennon, વાવટો. Banner.

Fair, સુંદર. Beautiful.

Had=part, પોતાનું કામ બજાવ્યું હતું. Had done their work.

Faithful, નિમક હલાલ, Sincere, Honest L. fidus faith.

Noblest, ઉત્તમ. Best.

PAGE 145.

THE HOMES OF ENGLAND.

Stately, ભભકાદાર, રોનકદાર. Splendid (Adjective.)

Stand, આવેલાં છે. Are situated.

Ancestral, અસલના વખતના. Very old, Ancient & Ante, before & cedo, Igo.

Pleasant, ખુશનુમા. Delightful.

Greensward, ઘાસથી ભરાયેલી જમીન. Turf green with grass.

Bound, કુદે છે. Jump.

Sunny, ચળકતા. Bright.

Swan, રાજહંસ. A kind of bird living in water. It has Snowy white fealthers L. Sono I sound Glides=moves gently

Past, આગળ થઈને. Beyond (Preposition.)

Rejoicing, આનંદ પમાડે તેવું. Giving joy L. Re, back & gaudes I give delight.

Stream, વહેળો, ઝરો. A current of water.

Hearths, સગડી. (Fire is kept in all houses in England for the inmates to warm themselves.

Gladsome, આનંદી. Pleasing.

Household, કુટુંબના. Domestic.

Ruddy, લાલ. Red.

Looks, ચહેરા. Expression of eyes & face.

Flows forth in song, ગાવા માંડે છે. Begins to sing.

Childish, છોકરાંને ગમે તેવી. Trifling & yet amusing little children.

Tale, વાત. Story.

Tunefully, મધુર સ્વરથી. Wlth a melodious voice.

Glorious, પ્રખ્યાત. Well-known, Famous.

Page, પાનું, પુસ્તક. Book.

Of old, જૂના વખતની, Of ancient times.

Lips–old, કોઈ સારા સ્વરથી જુની સારી ચોપડી વાંચવા માટે છે.

Blessed, સુખી. Happy.

Softly, ધીમે ધીમે. Gently.

Holy, પવિત્ર. Sacred.

Quietness. શાંતિ. Calmness.

Sabbath Hours, આરામ લેવાનો વખત. Time of rest.

Breathes from, નીકળે છે, ઉત્પન્ન થાય છે. Arises from. (subj. ' that ')

Is laid, આવી રહેલી છે. Spreads (subj quietness.)

Solemn, પવિત્ર. Sacred, marked with religious gravity L sollus, all & annus a year.

Chime, અવાજ. Sound of ringing.

Floats, ધીમે ધીમે પ્રસરે છે. Spreads quietly.

Woods, જંગલ. Forest.

Morn, સવાર. Morning.

Still, શાંત. Quiet (adjective)

Breeze, પવનની લહેર. A light wind.

Are born of, માંથી નીકળે છે, Are produced from, Are due to cottage (used as an adjective.)

Plains, મેદાન.

Are smiling, પ્રકાશે છે. Are shining, look beautiful.

Silvery, રૂપેરી, સફેત. As white as silver.

Brooks, ઝરા Streams.

Hamlet, ગામડાનાં. of a small village (used as an adjective.)

Orchards, બાગ, વાડીઓ. Gardens.

Forth, આગળ. Forward, In front (An adverb.)

Peep, દેખાવા માંડે છે. Begin to appear.

Nook, ખૂણો. Corner.

Fearless, નિર્ભય પણે. Without any fear (An adverb.)

The lowly, ગરીબ લોકો. The poor (An adjective used as a noun.)

Eaves, છાપરાની પાંખ. The edges of the roof of a building.

Each, nom. case subj. of peeps understood.

Bird, nom. case subj of sleeps understood

Free, સ્વતંત્ર. Of a free people.

Fair, સુંદર. Beantiful.

Huts, ઝુંપડાં. Cottages.

Hall, પૈસાદારનાં ઘર. Houses of the rich.

Native, કુદરતી, પોતાના દેશનું. Natural L. Natus born.

Proof, દૃઢતા મક્કમપણું. Strength in spirt, Firmness (Native Proof may mean patrio-

tism સ્વદેશાભિમાન.

Be Reared, કેળવાય. Be trained or Fostered.

To guard, રક્ષણ કરવાને માટે. To defend (Gerundial Inf.)

Hallowed, પવિત્ર. Holy.

Wall, ઘર. The House.

For ever, હંમેશ. Always.

Groves, ઝાડની ઘટા. Collections of trees.

Sod, જમીન. The surface of the earth. Covered with turf.

Glad, આનંદી. Joyous.

PAGE 147.

THE FIRST GRIEF.

Grief, દિલગીરી. Sorrow.

Butterfly, પતંગીઉ, A kind of winged insect.

Glancing, જુએ છે. Looking (Bright is An adverb.)

Beam, કિરણ. A Ray.

Track, રસ્તો. Path L. traho I draw.

To chase, પાછળ જવાને. To follow.

Flight, ઉડવું તે. The act of flying.

Run wild, પુષ્કળ આવી ગયા છે. are seen in abundance.

Flowers case in apposition to " *flowers* " run wild.

Sowed, (સોઉ) વાવ્યાં હતાં. Scatterd the seeds of obj which understood.

Vine, દ્રાક્ષનો વેલો. A plant which bears grapes.

Drooping with load ભારથી નમી જાય છે. Bend down with the burden.

Spring time, વસંતઋતુ. The season of spring.

Child–Casa in app. to ' He ' in the same line.

Face,–Obj of wilt see.

Lt see–Wilt see.

Smiled, પ્રકાશ તો હતો, તેજ મારતો હતો. Shone.

A Rose–ગુલાબનું ફુલ.

Brief, ટુંકી. Short.

A roses'–given, જેમ ગુલાબનું ફુલ થોડો વખત પ્રકાશીને સુગંધી આપ્યા પછી કરમાઇ જાય છે તેમતે છોકરો ટુંકી મુદતમાં મરી ગયો.

In vain, ફોકટ. To no purpose, uselessly.

Brook, ઝરો, વહેરો. A streem.

Glade, ઝાડીમાનાં રસ્તો. An open passage through a wood.

Are over, હવેશું અમે સાથે રમવા નહિ જઇએ. Shall we not play together ?

Wanderings (A verbal noun) going here are there.

Would–I wish.

PAGE 151.

THE MILLRR OF THE DEE.

Miller, દળવાને ધંધો કરનાર. One who keeps a flour Mill.

Hale, તંદુરસ્ત Healthy.

Beside, પાસે Near (Preposition).
(Besides=સિવાય, ઉપરાંત).

The River Dee is situated in England.

Lark, ચંડોળ પક્ષી. A kind of bird that sings sweet.

Blithe, આનંદી. Merry, Joyous.

Than is a Conjunction.

He. nom. case subj. of " was " understood

Burden, ગાયનની ટુંક (વારેવારે બોલાતી ટુંક) The verse repeated in a song.

Envy, અદેખાઈ કરવી. L. in, and video I see (Adj. enviable.)

Wrong—be, તદન ખોટો. Utterly wrong, not at all saying what is right.

Could—thine જો મારૂં હૃદય તારા જેવું આનંદી હોય તો. If I am as gay as you are.(subj. mood)

Gladly, ખુશીથી. Willingly.

Change, સાટાપાટી કરવી Exchange.

Sing—("To' the sign of the infin-is understood after make, let, bid, dare, hear, see & all auxiliary verbs except ought.)

Simple. Inf. obj. of makes.

Free, છુટા Distinct.

Sad, દિલગીરી, શોકાતુર. Overcome with grief

Doffed, કાઢી નાંખી, Put off, took out=[ઉતારવી] (Do on=પહેરવી-Donned=પહેરી). (Do off= ઉતારવી=Doff).

Earn, મેળવું છું. Get.

Bread, ગુજરાન. Maintenance.

Quoth, કહ્યું. Said (The subj. always comes after this verb) I owe no penny, મારે એક પેન્સનું દેવું નથી. I have no debt.

Pay—Obj. which understood.

Turns, ચલાવે છે, ફેરવે છે. Sets in motion.

Mill, ઘંટી. A machine for grinding.

Babes, છોકરાં Children.

Sighed, નિસાસો નાંખ્યો

The while, તેજ વખતે. At that time.

Farewell, છેલ્લી સલામ. I bid good-bye to you (May it fare well with thee)

Thou' dst=Thou wouldst.

Mealy, નરમ Soft. (Ad. from "Meal")

Worth is an adjective having an object after it.

Crown is the adverbial object after worth.

Mill—Subj. of "is"

Such—boast, England is proud of persons like you [Such *as* thou art].

'As' is a relative pron-plu.num. nom. after art.

Thou—Subj. of " art " understood.

Boast, અભિમાન ધરવા લાયક માણુસો. Objects of pride.

PAGE 162.

WE ARE SEVEN.

Lightly, સહેલાઇથી. Easily.

Feels—limb, અતિશય ચંચળ હોય છે, Is very active.

Cottage, ઝુંપડામાં રહેનાર. Living in a hut (Used as an adj.)

Years, (Accusative of time.)

Many a curl—Many curls.

A curl, ગોળગળ. A ringlet of hair.

That is a relative pronoun.

Clusterred, ગુચ્છા થયા હતા. Grew in masses.

Rustic, ગ્રામ્ય, સાદો. Simple.

Woodland, જંગલમાં રહેનાર જેવો. Like one living in the forest.

Air, દેખાવ. Look, Appearance.

Clad, કપડાં પહેરેલાં હતાં Dressed (Past participle of clothe)

Maid, કુંવારીકા. An unmarried girl.

Wondering, અચંબો પામીને. Being astonished (Pres. part. ref. to ' she. ')
Pray, વિનંતી કરૂં છું. Request.
Churchyard, કબરસ્તાન. Burial ground.
Two—lie=Two are dead & gone.
Sweet, વહાલી. Dear.
Are laid, દાટેલાં છે. Are buried.
L. 34. 'They' is redundant (નકામું છે Same case as limbs).
Alive, ચાલાક. Brisk.
Green, તાજા. Fresh.
Graves, કબરો. Tombs.
Steps, પગલાં. Paces. (Accusative of Distance.)
Side by side, પાસે પાસે. Near eachother.
Stockings, મોટાં મોજાં. Covering for the foot & leg. (Socks=ટુંકાં મોજાં.)
Knit, ગુંથું છું.
Kerchief, રૂમાલ. Handkerchief.
Hem, ઓટવું. To form a border.
Sunset, સૂર્ય અસ્ત. Setting of the Sun.
Light, અજવાળું, પ્રકાશ. Here it means bright.
Fair, ખુલ્લું. Fine, cloudless.
Porringer, વાટકો, જામ. A bowl, A cup, A small dish.
Supper, વાળુ. The evening meal.
Moaning, રડતી, વિલાપ કરતી. Lamenting.
Released pain, દુઃખમાંથી છોડવી. Freed her from her agony.

Went away, મરીગઇ. Passed away.

Was forced to go, મરી ગયેા. Was called away. Died.

Spirits, આત્મા. Souls.

I was—away, વધારે વાત ચીત કરવી નકામી હતી. It was useless to talk with her on that matter.

Will, મરજી, ઇચ્છા. Desire, wish.

The—will, તે નાની છેાકરી પેાતાની મરજી પ્રમાણેજ જવાબ દેતી. That girl did not change her opinion and continued to say " We are seven, "

PAGE 206.

ALIOE FELL.

Post boy, ટપાલ લઇ જનાર છેાકરેા. The boy who carries post.

Drove-Career, ઘણીજ ઉતાવળથી ઘેાડા દેાડાવ્યા.

For-drowaed, કારણકે ગર્જના કરતાં વાદળામાં ચંદ્ર ઢંકાઇ ગયેા હતેા.

Fierce, જેાસબંધ. Very fast.

Career, દેાડ. A rnnning L carrus a wagon.

Threatening, ગર્જના કરતાં. Thundering, Roaring.

Had drowned, ઢાંકી દીધેા હતેા. Had concealed.

A moan, ધીમેા રડવાનેા અવાજ. A low murmurring sound.

Lamentable, દયાજનક. Piteous.

Suddenly, એકાએક. All at once.

Chaise (શેઝ) ગાડી. A two wheeled carriage.

Ways—Accusative case governed by "in" understand.

At the word, સાંભળીને. On hearing me.

Aught, કંઇપણ. Anything (Noun.)

Else, બીજું. Other. (An adj. quali-'aught')

Smacked his whip, ચાબુકનેા અવાજ કર્યો. Made a sharp noise by striking his whip.

Whip, ચાબુક. An instrument for driving horse.

Scampered, દેાડયા જતા હતા Ran speedily L. ex. & campus the field.

Blast, પવનનેા ઝપાટેા. A gust of wind.

Bade, ફરમાવ્યું. Asked.(Past tense of 'Bid.')

Halt, થેાભવાનું. To stop (Simple Inf, obj. of Bade.)

Alighting, નીચે ઉતરીને. Getting down.

Piteous, દયાજનક. Exciting pity.

Girl. Obj. of ' found. '

Cloak, ઝબ્બેા. An outer garment.

Bitterly, દુઃખ ઉત્પન્ન થાય તેવી રીતે. In a painful manner.

Innocent, નરઅપરાંધી. Harmless L. in, not nosco I know.

Burst, ફાટી જવુ. Break down.

Leapt કુદીપડી. Jumped.

What ails you, તને શું દુઃખ થાય છે. What is it that you are suffering from ?

Ails, દુઃખીક રે છે. Gives pain to.

Sobbed, ડસકાં ખાઇ બોલી. Sighed with tears & said.

Entangled, ભરાયેલો. Interwoven in such a way as not to be easily separated.

Weather-beaton, પવનના સપાટામાં આવેલું.Beaten by the weather.

Rag, ચીથરૂ. A piece of cloth torn off.

Scarecrow, કાગડા વીગેરે પક્ષીઓને બીવડાવા સારૂ કરેલો ચાડિયો. Any thing set up to frighten crows & other birds from fields&gardens.

Dangled લટકતો, ઝુલતો. Hanging loosely from.

Was twisted, વિંટાળાઇ ગયો હતો. Was wreathed.

Nave, પૈડાનું નારંગુ. The block in the centre of a wheel.

Spoke, દાતો. The radius of a wheel.

Lent, આપી. Gave.

Heed દરકાર. Care-with-Carefully.

Released, છુટો કર્યો. Took out.

Miserable, તદનખરાબ. Wretched.

Whither, ક્યાં. Where.

To-night, આજે રાત્રે This night.

Lonesome, એકાંત. Solitary.

Half-wild, જરા જંગલી રીતે. In a somewhat rude manner.

Past all relief, કોઈ પણ રીતે દુઃખમાંથી મુક્ત ન થાય તેવું. Beyond all cure.

Sob, ડસકું. A sigh (Object of " Did send")

Wretchedness, દુઃખી સ્થિતિ. A miserable way.

Could-end, કદી પણ દૂર નહિ થાય. Could never be removed.

Checked herself, દબાઇ ગઇ હતી. She could not answer.

Distress, દુઃખ. Pain.

Choke, ગુંગળાવી નાખવું. To suffocate, Block up.

All-cloak, આ બધું દુઃખ તેના ફાટી ગયેલા ઝભ્ભાને લીધે થતું હતું. She was so very sorry as her cloak was torn.

Tottered, ફાટી ગયેલો, ચીરેચીરા થઇ ગયેલો. Torn in to rags.

Nigh, પાસે. (Nigh, Near, Nearest Next.)

Would be pacified, શાંત પડે. Would be calmed.

Tavern, દારૂની દુકાન. A public house where liquor is sold in small quantities.

Host, દુકાનદાર, વીસીવાળો. One who entertains guests.

Orphan—મા બાપ વગરનું છોકરૂં. A child who has lost his parents:



PAGE 264.

I REMEMBER.

Where–in which

Peeping, ડોકીઆં કરતો. Looking narrowly.

In=is an adverb.

Wink, ક્ષણ, પળ. A moment (Lit. it means the act of closing the eye=આંખનો પલકારો)

He hever–soon, ને બરોબર વખતે ઉગતો હતો. He was seen in the sky exactly at the time required not a moment earlier than required.

Nor–Day, તેમજ યોગ્ય વખતે આથમી જતો હતો. Nor did he remain in the sky longer than necessary.

The night–away, હું આ દુનિયામાંથી રાતમાં મરી ગયો હોતજ તો સારૂં. I wish I had passed away during the night.

Violents, એક જાતનાં ફૂલ. Flowers of a bluish purple colour.

Lily–cups, કમળના છોડનાં પાંદડાં. (પાંદડાનો આકાર પ્યાલા જેવો હોય છે.)

Lilacs (લાઇલેક્સ) જાં જુદા રંગનાં ફૂલના છોડ. Plants bearing fragrant & beautiful flowers.

Robin, રતાશ પડતી છાતીવાળી એક ચકલી. A small European singing bird having a reddish breast.

Laburnum, યુરોપ દેશમાં થતું એક જાતનું ઝાડ. A European tree with clusters of yellow flowers & yielding hard wood.

Set, રોપ્યું. Planted.

Built, માળો બાંધતી. Built her nest.

Is living yet, હજી હયાત છે. Exists even now.

Was used, નીટેવ હતી. Was in the habit of Was accustormed to.

To Swing, હીંચકા ખાવા.

Rush, સપાટા બંધ જવું. Move forward with haste.

Swallows, ચકલીઓ.
Heavy, ઉદાસ Sad.

My-then ત્યારે તો હું પક્ષીઓમાંજ આનંદ માનતો હતો. Then I took great delight in seeing birds and flowers.

Pools, હોજ, કુંડ. Small & rather deep collections of water.

Hardly, ભાગ્યેજ. Scarcely.
Cool, શાંત પાડવું. To calm.

PAGE 265.

Fever,ક્ષોભ,મનનો ઉકળાટ. Excitement, Agitation,

Brow, મન-Mind. (Lit. it means the eye-brow, ભમર.)

Fir-trees, દેવદારનાં ઝાડ.
Slender, પાતળા. Not thick.

Close, પાસે. Near.

Childish, વગર સમજનું, નાદાન. Foolish.
Ignorance, અજ્ઞાન. Want of knowledge. L. In, not & nosco 1 know.

Further off, ઘણોજ દૂર. Very far away. (forth, further, furthest.)

HINTS ON TRANSLATION.

This is an exercise which should receive great attention in English schools. Although a pupil may be able to read a sentence, to write it correctly from dictation, and to give the meanigs of the different words, unless he can translate the whole, his knowledge of it is imperfect.

Translating word for word is the chief fault of young students. It has been explained that the usual order in an English sentence is,Subject, Verb, Object; whereas, in the Indian vernaculars, it is, Subject, Object, Verb. There are other important differences. In the Indian vernaculars the subordinate clause precedes the principal one; the cause precedes the effect; the reason precedes the inference; the order of time is strictly followed. In English the practice is generally different. Unless the variations or idioms are taken into account, translations will be unitelligible.

1. The whole of a passage prescribed for translation should first be read over very carefully to understand its general meaning.

2. Each sentence should be taken up in order, and translated with a careful regard to idiom. It should be easily intelligible without reference to the original. It should convey the whole meaning and nothing more.

3. As a rule, the simplest words are the best. Young students sometimes make themselves ridi-

culous by using long words, the meaning of which they do not fully understand.

The Indian vernaculars are often despised by students. On the contrary, they deserve careful study. It should be the ambition of every student to be able to write his own language in a simple, idiomatic, readable style. He might thus aid in enriching it, either by original compositions or by adaptations of English works.

In Gujarati translation of any English sentence.

1. Take up the Translation of the Enlargement of the subject.

2. Take up the Translation of the Subject.

3. ,, the Enlargement of the object,

4. ,, the Object.

5. ,, the Extension of the predicate.

6. ,, the Predicate.

☞ The subordinate sentence must precede the principal sentence.



HINTS ON PARSING.

Parsing of Nouns.

Parsing means telling the *parts* of *speech* of words, and their relations to other words in the sentence.

Parsing comes from a word meaning *part* (of *speech*).

In parsing *Nouns*, give 1. *The kind* (Common, Proper, &c.) 2. *The Number*. 3. *The Gender*. 4. *The Case*. 5. *The Relation to other words.*

The following is an example:—

Rama bought a book.

Rama, Noun, proper, masculine, singular, nominative, subject of *bought*.

Book, Noun, Common, neuter, singular, objective, object of *bought*.

Time is saved by omitting the words *gender*, *number*, and *case*.

PARSING OF ADJECTIVES

Abjectives are parsed by mentioning their class, their inflexions, and their relation to other words. Thus; He is a wiser man than his brother.

A, Demonstrative Adjective, called the Indefinite Article, belonging to the Noun *man*. *Wiser*, Adjective of quality, Comparative from wise, limiting *man*.

When an Abjective takes the place of a Noun, it may be parsed just as the Noun itself would be.

The hungry were filled. *The hungry,* an Adjective used as a noun, plural, common, nominative to, were filled.

PARSING OF PRONOUNS.

In parsing Pronouns give 1. *The Kind*; 2. *Person*; 3. *Number*; 4. *Gender*; 5. *Case*; 6. *Syntax.*

" We saw the person whom on named. "

We—1st personal pronoun, plural, common gender, nominative, subject or the verb *saw.*

Saw—Verb.

The—Definite article qualifying *person.*

Person—Noun, common, singular, common gender, agreeing with its antecedent *person*, objective, governed by *named.*

You—2nd personal pronoun, plural, common gender, nominative, subject to the Verb *named.*

Named—Verb.

PARSING OF VERBS.

The following is the order to be observed:—I *Conjugation* (Strong, Weak): 2. *Kind* (Transitive, Intransitive); 3. *Voice*; 4. *Mood*; 5. *Tense*; 6. *Person*; 7. *Number*; 8. *Syntax.*

PARSING OF ADVERBS.

In parsing Adverbs state; 1. The part of speech to which it belongs. 2. Its class. 3. The degree of comparison. 4. Its syntax.

THE BLIND BOY.

Gujarati Translation

અજવાળું જે કદી મારે જોવાનું નથી તે શું ચીજ છે તે કહેા. આંખનાં શાં સુખ છે! તમારા ગરીબ આંધળા છેાકરાને કહેા. જે આશ્ચર્યકારક ચીજો તમે જુઓ છેા તે વિષે તમે વાત કરેા છેા. તમે કહેા છેા કે સૂર્ય ચકચક પ્રકાશે છે. મને તેનેા તાપ લાગે છે. પરંતુ તેનાથી (મારે માટે) રાત કે દિવસ શીરીતે બનીશકે. જ્યારે જ્યારે હું ઊંઘું છું અગર રમું છું ત્યારે મારી રાત અગર દિવસ હું મારી મેળેજ કરૂં છું. અને જો હું હંમેશાં જાગતેા રહી શકું તેા મારે તેા હંમેશાં દિવસ થાય.

મારા કમનસીબના દુઃખ માટે તમે દિલગીર થાએાછેા તે હું ભારે નિસાસાની સાથે વારંવાર સાંભળું છું. પરંતુ હું ખાતરીથી કહું છું કે જે ખેાડ હું કદી જાણી શકવાનેા નથી તે હું ધીરજથી સહન કરી શકીશ.

ત્યારે જે ચીજ મને મળવાની નથી તેથી મારા મનના આનંદને નાશ કરેા નહિ. આ પ્રમાણે જ્યારે હું ગાઉં છું ત્યારે જો કે હું ગરીબ આંધળેા છેાકરેા છું તેાપણ હું રાજા જેવેા છું.

CASABIANCA.

તે છેાકરેા બળતા તુતક ઉપર ઉભેા હતેા; ત્યાંથી તેના શિવાય બધા નાસી ગયા હતા. જે ભડકેા લડાઇમાં

ભાગેલા વહાણુમાંથી નીકળતો હતો તે મુડદાંઓથી ઉંચે ઉભેલા તે છોકરાની આસપાસ પ્રકાશવા માંડયો. છતાં તોફાનને કાબુમાં રાખવાને જન્મ્યો હોય તેમ તે સુંદર રીતે અને ઝગ ઝગ થતો ઉભો હતો. બાળક હોવા છતાં તે બ્હાદુર તથા મગરૂર હતો. ભડકા વધતા ગયા. તેના બાપની રજા શિવાય તે ત્યાંથી ખસે નહિ. નીચે બેશુદ્ધ થઇને પડેલો તેનો બાપ તેનો અવાજ હવે સાંભળતો નહતો. તેણે બુમ પાડીને કહ્યું, પિતાજી ! કહો હવે મારૂં કામ પુરૂં થયું છે. તેનો બાપ બે. ભાન સ્થિતિમાં પડેલો હતો તેની તેને ખબર ન હતી.

એકવાર ફરીથી તેણે બુમ મારીને કહ્યું કે પિતાજી બોલો હવે હું અંહિથી જાઉં. પરંતુ માત્ર ગર્જના કરતા ધડાકાજ સંભળાયા અને જલદીથી ભડકા વધી ગયા.

તેની ભમરપર ભડકાની વરાળ લાગી અને તેના હાલતા વાળમાં પહોંચી, અને મોતની એકાંત જગામાંથી શાંત પણ બહાદુર નિરાશાથી તે હજુ જોયા કીધું. અને એક વાર ફરીથી બુમ પાડી કે પિતાજી મારે ઉભા રહેવાનું છે. એવામાં શઢ અને દોરડામાં થઇને ગોટેગોટ વળતી આગ તેના ઉપર જલદી ફરી વળી.

વહાણુ પૂર તેજમાં ભડકાથી ઢંકાઇ ગયું. ઉંચે વાવટા સળગવા લાગ્યા. અને આકાશમાં ઉડતા વાવટાની માફક બહાદુર છોકરો ઉપર લટકતો હતો. એટલામાં ગર્જના કરતો અવાજ થયો. અને તે છોકરો (બળીને મરી ગયો) અરે કયાં ગયો ? જે પવને દરિયામાં તેના કકડા આસપાસ દૂર પાથરી દીધા હતા તે પવનને પૂછો. વહાણુનો કુવો, શઢ અને સુંદર વાવટા જેઓએ પોતાનું કામ બરોબર બ-

જાગ્યું હતું તે બધું બળી ગયું. પરંતુ જે ઉમદામાં ઉમદા ચીજ ત્યાં નાશ પામી તે જુવાન નિમકહલાલ છોકરો હતો.

THE HOMES OF ENGLAND.

આખા રમણીય દેશમાં ઉંચાં અસલનાં ઝાડની વચ્ચે ઇંગ્લાંડનાં ભવ્ય ઘર કેવીરીતે આવી રહેલાં છે. છાંયડા અને સૂર્યના પ્રકાશમાં થઇને લીલા ઘાસવાળી જમીનપર હરણ કુદે છે. રાજહંસ કોઇ ચળકતા વહેળીઆના અવાજથી તેમની પાસે જઈ મંદમંદ ચાલે છે.

ઇંગ્લાંડનાં આનંદી ઘરોમાં રાત્રે સગડીઓની આસપાસ કુટુંબપ્રીતીવાળા કેવા આનંદી ચહેરાઓ લાલ પ્રકાશ આગળ જોવામાં આવે છે. ત્યાં કોઇ સ્ત્રી ગાવાનું શરૂ કરે છે અગર તો કોઇ નજીવી વાત કહે છે અગર તો જુનાં પ્રખ્યાત પુસ્તકો કોઇ સારા સ્વરથી વાંચવા માંડે છે.

ઇંગ્લાંડનાં સુખી ઘરોમાં આરામથી ઉત્પન્ન થતી પવિત્ર શાંતિ મંડપ ઉપર કેવી નમ્રપણે આવી રહેલી છે ! જંગલમાં થઇને સવારમાં ગંભીર પણ મધુરો ઘંટનો અવાજ આવી રહે છે. તે શાંત વખતે બીજા સઘળા અવાજો પવન પાંદડાંમાં થઇને વાય છે તેથી થાય છે.

ઇંગ્લાંડમાં મેદાન ઉપર હજારો ઝુંપડાં આવી રહેલાં છે. ગામડાંનાં દેવળની આસપાસ રૂપેરી રંગનાં વહેળીઆં પાસે તેઓ શોભી રહે છે. ચળકતી વાડીઓમાંથી તેઓ ડોકીઆં કરે છે. (પાંદડાંનાં) ઝાડનાં ખુણામાંથી દરેક ઘર દેખાય છે. અને ત્યાં પક્ષી પોતાની પાંખ નીચે સુઇ જાય છે તે પ્રમાણે ગરીબ લોકો નિર્ભય રહે છે.

ઇંગ્લાંડના સુખી અને સ્વતંત્ર ઘરો, ઝુંપડીમાં તેમજ પૈસાવાળાના ઘરમાં દરેક પવિત્ર ઘરના રક્ષણને માટે સ્વદેશાભિમાની પુરૂષો પાકે (એવી મારી ઈચ્છા છે.) જે દેશમાં છોકરાંઓ આનંદી સ્વભાવનાં છે અને પોતાના દેશને અને પરમેશ્વરને ચાહે છે તે દેશમાં હમેશ ઝાડ લીલાં રહો અને ફુલ છોડ પ્રકાશીત રહો.

PAGE 147.

THE FIRST GRIEF.

અરે મારા ભાઇને પાછો બોલાવો, મારાથી એકલા રમી શકાતું નથી. ઉનાળો બેઠો છે. ફુલ અને મધમાખ પણ આવ્યાં છે. મારો ભાઇ કયાં ગયો છે? સૂર્યનાં કિરણનાં રસ્તે થઇને પતંગીઉં ચળક ચળક કરતું જુએ છે. તેની પાછળ દોડવાની હવે મને દરકાર નથી, અરે મારા ભાઇને પાછો બોલાવો. ?

જે છોડ અમે અમારી વાડીના ઝાડની આસપાસ વાવ્યા હતા તેની ઉપર ફુલ પુષ્કળ આવ્યાં છે; અમારો દ્રાક્ષનો વેલો દ્રાક્ષના ભારથી લચી પડયો છે; અરે મારા ભાઇને કોઇ મારી પાસે પાછો બોલાવો!

હે સુંદર છોકરા! તે મારો અવાજ સાંભળતો નથી. તે તારી પાસે આવશે નહિ. જે ચેહેરો વસંતરૂતુની માફક અગાઉ પ્રકાશતો હતો તે તું આ પૃથ્વી ઉપર ફરીથી જોવાનો નથી.

તેની જીંદગી ગુલાબના જેવી ચળકતી ટુંકી હતી. જા, મારા છોકરા, તારે એકલા રમવાનું છે. તારો ભાઇ સ્વર્ગમાં ગયો છે. શું તે પક્ષીઓ અને ફુલ બધું તજીને ગયો છે? શું મને તે જવાબ નહિ દે? ઘણા લાંબા ઉ-

નાળાના દિવસોમાં તે પાછો આવશે નહિ ? વહેળિયાપાસે અને ખીણમાં અમારૂં રમવાનું પુરૂં થઇ ગયું. અરે જ્યારે મારો ભાઇ સાથે રમતો હતો ત્યારે હું ઇચ્છતો કે હું તેને વધારે ચાહું.

PAGE 151.

THE MILLER OF THE DEE.

ડી નદી પાસે એક તંદુરસ્ત અને બહાદુર આટામીલ વાળો રહેતો હતો. સવારથી રાત સુધી તે કામ કરતો અને ગાતો. તેના કરતાં કોઇ ચંડોળ પક્ષી પણ વધારે આનંદી હતું નહિ. અને તેના ગાયનની ટુંક હમેશાં આ હતી કે હું કોઇની અદેખાઇ કરતો નથી, ના હું કોઇની અદેખાઇ કરતો નથી, અને કોઇ પણ મારી અદેખાઇ કરતું નથી.

વૃદ્ધ રાજા હેલે કહ્યું કે મારા મિત્ર તું ખોટું કહે છે. તું તદન ખોટી વાત કહે છે. કારણકે જો મારૂં હૃદય તારા જેવું આનંદી હોય તો હું ખુશીથી તારી સાથે અદલ બદલ કરૂં. અને આવા મોટા અને છુટા અવાજે તું કેવી રીતે ગાય છે તે મને હવે કહે અને જો કે હું રાજા છું તો પણ ડી નદી પાસે હું દિલગીર છું.

તે મીલવાળો હસ્યો અને ટોપી નીચે ઉતારી ને કહ્યું કે મને મારૂં ગુજરાન મળે છે. હું મારી સ્ત્રી, મારામિત્ર તથા મારાં ત્રણ છોકરાંને ચાહું છું. હું ન આપી શકું એવું મારે એકે પાઇનું દેવું નથી. મારેતો ડી નદીનો પ્રતાપ છે. મારા છોકરાં અને મારે માટે ખાવાને માટે અનાજ દળવાની ઘંટી તેનાથી ચાલે છે.

હેલે થોડો વખત નિસાસો નાંખીને કહ્યું કે વહાલા

મિત્ર છેલ્લી સલામ, સુખી થા. પરંતુ જો તું સાચો હોય તો હવેથી કહેતો નહિ કે કોઇ તારી અદેખાઇ કરતું નથી.

તારી જાડી ટોપી મારા મુગટ બરોબર છે.તારી ઘંટી મારા રાજ્યની મીલકત છે. હે ડી નદીની મીલવાળા તારા જેવા માણુસોનું ઇંગ્લાંડ મગરૂર છે.

PAGE 162.

WE ARE SEVEN.

એક નાનું છોકરૂં જે ધીમેથી શ્વાસ લે છે અને દરેક અવયવમાં પ્રાણુ છે તેમ સમજે છે તે મોત વિષે શું જાણી શકે ?

મને એક નાની ઝુંપડીમાં રહેનાર છોકરી મળી. તેણે કહ્યું કે હું આઠવરસની છું. તેના વાળ જાડા હતા. તેમાં ઘણાં ગુંચળાં હતાં, તે તેના માથાની આસપાસ ઝુમખાની માફક બાઝી ગયા હતા. તેનો દેખાવ ગામડાના તથા જંગલ-ના માણુસ જેવો હતો. તેણે ગમે તેમ પોશાક પહેરેલો હતો. તેની આંખ ઘણી સુંદર હતી. તેનું સૌન્દર્ય જોઇને હું ખુશી થયો.

હે નાની કુમારિકા, ભાઇ બેન મળી ને તમે કેટલાં હશો ? તેણે કહ્યું, કેટલાં ? બધાં મળી અમે સાત છીએ, અને અચંબો પામીને મારી તરફ જોયું. મેં તેને વિનંતી કરી ને પૂછ્યું કે તેઓ ક્યાં છે ? તેણે જવાબ આપ્યો કે અમે સાત છીએ. બે જણુ કોન્વેમાં રહીએ છીએ અને બે દરિયામાં ગયા છે. મારો ભાઇને બેન મળી બીજાં બે દેવળના કમ્પા-ઉંડમાં (દાટેલાં) છે. અને ત્યાંજ એક ઝુંપડીમાં હું મારી મા સાથે રહું છું.

તું કહે છે કે બે જણુ કોન્વેમાં રહે છે અને બે દરિયામાં ગયાં છે, છતાં તમે સાત છો! તે કેવી રીતે તે મને કહે, વહાલી કુમારિકા આવું કેવી રીતે બને ?

ત્યારે તે નાની છોકરીએ જવાબ દીધો. છોકરા છોકરીઓ મળી અમે સાત છીએ. અમારામાંનાં બે દેવળના કમ્પાઉન્ડના ઝાડ નીચે સુતેલાં છે. મારી નાની કુમારીકા, તું આમ તેમ દોડે છે, તારાં અવયવો ચાલાક છે. જો બે દાટેલાં છે ત્યારે તો તમે માત્ર પાંચજછો.

તે નાની છોકરીએ જવાબ દીધો. તેમની કબર તાજી લીલી છે; તે જોઇ શકાય છે. મારી માના બારણેથી બારેક પગલાં દૂર છે અને તેઓ પાસે છે. હું ત્યાં મારાં મોજાં ગુંથું છું. મારો રૂમાલ ત્યાં હું ભરૂં છુ. ત્યાં જમીન પર બેસીને તેમને ગીત ગાઇ સંભળાવું છું.

અને સૂર્ય અસ્ત થયા પછી જ્યારે આકાશ સ્વચ્છ અને સુંદર હોય ત્યારે હું મારૂં નાનું કટોરૂં ત્યાં લઇ જાઉં છું અને ત્યાં વાળુ કરૂં છું.

પ્રથમ મારી બેન જેઇન મરી ગઇ હતી. તે પથારી વશ હતી. પીડા પામતી હતી. તેના દુઃખમાથી ઇશ્વરે છોડવી ત્યારે તે ચાલી ગઇ. તેથી તેને કબરસ્તાનમાં દાટી હતી. અને જ્યારે ઘાસ સુકું હોય ત્યારે તેની કબર આસપાસ હું અને મારો ભાઇ જોન રમતાં.

અને જ્યારે જમીન બરફને લીધે સફેત થઇ જતી અને હું દોડતી અને સરી જતી ત્યારે મારા ભાઇને જવાની જરૂર પડતી અને તે પણ તેની પાસે સુતેલો છે.

મેં કહ્યું કે જો તે બે પણ મરી ગયાં છે ત્યારે તમે

હવે કેટલાં છો ? તે નાની છોકરીએ તરતજ જવાબ દીધો અરે સાહેબ અમે સાત છીએ.

પણ તેઓ મરી ગયા છે. પેલા બે મરી ગયા છે. તેમના આત્મા સ્વર્ગમાં ગયા છે. આ બધું બોલવું વ્યર્થ-હતું કારણ કે હજુ તે છોકરી તેની મરજી પ્રમાણેજ જવાબ આપતી અને કહેતી કે ના અમે તો સાતજ છીએ.

PAGE 206.

ALICE FELL.

ટપાલીએ ઘણીજ ઝડપથી ગાડી ચલાવી કારણ કે ગડગડાટ કરતાં વાદળાઓમાં ચંદ્ર ઢંકાઇ ગયેલો હતો. એ-વામાં એકાએક મેં એક દિલગીરી તથા વિલાપનો અવાજ સાંભળ્યો. પવન ઘણી દિશામાં વાતો હોય તેવો અવાજ મેં વધારેને વધારે સાંભળ્યો. તે જાણે ગાડીની પાછળ પાછળ આવતો હોય તેમ જણાયું. અને હજુ પણ તે પહેલાંના જેવો જ અવાજ મેં સાંભળ્યો.

આખરે મેં તે છોકરાને બોલાવ્યો. તેણે તે સાંભળીને ઘોડાને ઉભા રાખ્યા. પરંતુ બુમ કે અવાજ કે તેના જેવું બીજું કાંઇ સંભળાયું નહિ.

તે છોકરાએ તેની ચાબુક ચલાવી અને ઘોડા વરસા-દમાં જલદીથી ચાલ્યા. અને તરતજ મેં તે સપાટામાં અ-વાજ સાંભળ્યો અને તેને ફરીથી ઉભા રહેવાનું કહ્યું. નીચે ઉતરીને મેં કહ્યું આ દયાજનક અવાજ શેનો થતો હશે. એટલામાં મેં ત્યાં ગાડી પછળ એકલી બેઠેલી નાની છો-ડીને જોઇ. ‘ મારો ઝભ્ભો ’ એ શબ્દો શિવાય બીજું કંઇપણ બોલી નહિ. પરંતુ મોટેથી અને દુ:ખકારક રીતે

રડી. નિખાલસ હૃદય ફાટી જતું જણાયું અને બેઠી હતી ત્યાંથી તે નીચે કુદી પડી.

હે છોકરી! તને શું દુઃખ થાય છે? તેણે ડસકાં ખાઇને કહ્યું કે અહિંઆ જુઓ. મેં તેના ઝભ્ભાને પૈંડામાં ભરાઇ ગયેલો જોયો કોઇ વાડીમાં ચાડીઓ ઉભો કીધો હોય તેની ઉપર લટકાવેલા ફાટેલા તુટેલા ચીંથરા જેવો તે હતો. નારખા અને દાંતા વચ્ચે તે ગુંથાઇ ગયો હતો. તેણે તેની છુટો કરવામાં અમને મદદ કરી અને સંભાળથી અમે એકઠાં મળીને તે ચીંથરેહાલ થયેલા કોટને કાઢ્યો.

હે છોકરી તું કયાં જાય છે? આ એકાંત રસ્તે રાતની વખતે તું કયાં જાય છે? તેણે જરા અસભ્યપણે જવાબ દીધો કે હું ડરહામ જાઉંછુ. ત્યારે ચાલ મારી સાથે ગાડીમાં. કોઇ પણ ઉપાયથી તે ખુશી ન થાય તેવી સ્થિતિમાં તે બેઠી કંગાળપણે વારંવાર વારે ઘડીએ ડસકાં ખાતી હતી. એવી રીતે કે જાણે તે તેના દુઃખનો કદી પારજ આવશે નહિ

હે છોકરી તું ડરહામમાં રહે છે. દુઃખમાં તે બોલી શકી નહિ. પછી કહ્યું કે મારૂં નામ એલીસફેલ છે. મારાં માબાપ મરી ગયાં છે. સાહેબ હું ડરહામની છું ફરીથી તેનું હૃદય તેજ વિચારથી ગુંગળાતું હોય તેમ તેની દિલગીરી ઘણી વધી ગઇ અને તે સઘળાનું કારણ તેનો ફાટી ગયેલો ઝભ્ભો હતું.

ગાડી આગળ ચાલી. અમારી મુસાફરી પુરી થવા આવી. અને મારી પાસે બેસીને જાણે તેની એકની એક સખી મરી ગઇ હોય તેમ તે રડી અને છાની રહેજ નહિ.

અમે દારૂના પીઠા તરફ ચાલ્યા. મેં એલીસ અને તેના દુઃખ વિષે દુકાનદારને કહ્યું અને તેના માટે જુનાને બદલે એક નવો ડગલો વેચાતી આણી આપવાને માટે તેને મેં પૈસા આપ્યા. મેં કહ્યું કે તે ડગલો ઘણોજ ગરમ હોવો જોઇએ તથા તેનો રંગ ઘેરો ભુરો હોવો જોઇએ. બીજેજ દીવસે તે માબાપ વગરની છોકરી એલીસફેલ (દુઃખ ભુલી ગઇ અને) સુખી મગરૂબ ચહેરાવાળી જણાઈ.

PAGE 264,

I REMEMBER.

જે ઘરમાં હું જન્મ્યો હતો તે મને ખુબ યાદ છે. સવારમાં જે નાની બારીએથી સૂર્ય ડોકીયાં કરતાં અંદર આવતો તે બારી પણ મને સારી રીતે યાદ છે. તે કદી જોઇએ તે કરતાં વહેલો આવતો નહિ અથવા જોઇએ તે કરતાં વધારે વખત રહેતો પણ નહિ. (બરોબર વખતે ઉગતો અને આથમતો) પરંતુ રાતમાં હું મરી જાઉં એવું વારંવાર હું ઇચ્છું છું.

લાલ તથા સફેત ગુલાબ, વાયોલેટ ફુલ અને લીલી નામના છોડનાં પાંદડાં તથા ચળકતાં ફુલ મને બહુયાદ આવે છે. જાંબુડીયા રંગના લાઇલેકના ફુલછોડ જ્યાં ચલ્લીઓ માળા બાંધતી અને જ્યાં મારા ભાઇએ તેની વરસગાંઠને દીવસે લેબર નમનામનું ઝાડ રોપ્યું હતું તે મને સાંભરે છે; તે ઝાડ હજુ ઉભું છે.

જ્યાં હીંચકા ખાવાંની ટેવ હતી અને ચકલીઓને પાંખ ઉપર તેટલીજ તાજી હવા મળતી હશે તેમ હું જ્યાં ધારતો તે બધું મને સારી રીતે સાંભરે છે. જે મારો આત્મા હાલ આટલો ઉદાસ છે તે તે વખતે પીંછામાં એટલે પક્ષી

આમાં ઉછર્યો હતો. અને મારી આંખના ઉચ્ચાટ ને ઉનાળાનાં ખાબોચીઆંથી ભાગ્યેજ શાંતિમળી શકતી.

કાળાં અને ઊંચાં દેવદારનાં ઝાડ મને વારેવારે યાદ આવે છે. તેમની નાજુક ટોચ છેક આકાશની નજીક છે તેમ હું ધારતો હતો. તે એક મૂર્ખાઇ ભરેલું અજ્ઞાન હતું. પરંતું હું છોકરો હતો તેના કરતાં સ્વર્ગથી હું ઘણો વધારે દૂર છું તે જાણીને કંઈજ ખુશી થતી નથી.

! આ ઉમદા તક ગુમાવશો નહિ !! ખરીદો !!!

વિદ્યાર્થિઓના લાભ ખાતર.

ઇંગ્લીશ ઇન્ડુ ગુજરાતી ડીક્ષનરી.—

થી ડીક્ષનેરીમાં **સૌથી સરસ ને કિમ્મ**

વિદ્યાર્થિઓને પસંદ પડેલી, પુષ્કળ શબ્દો

૩૨, અ" એસતા અર્થોવાળી, ઉત્તમ ગોઠવ-

ડીક્ષનરી ખરીદ કરવી હોય તો આજ

ા ડીક્ષનેરી ખરીદ કરી એટલે પછી

ખરીદવી પડશે નહિ. નિરર્થક શબ્દનું

ઓને ખોટો કંટાળો ન આપતાં જેમ બને

ગતનાં વધુ શબ્દોનો સમાવેશ કરેલો છે.

અર્થ થાય છે ત્યાં **ઈટાલીક ટીગરમાં** જુદો

તેથી વિદ્યાર્થી પોતાને જોઇતો શબ્દ વગર

ની કહાડે છે. માટે બીજી એક ડીક્ષનેરી ખ-

સ્ટુડન્ટ્સ પહેલાંજ ડીક્ષનરી ખરીદકરવા ભલામણ કરીએ

ાગળની-સુશોભીત સોનેરી બાઇન્ડીંગની

આઠપેજી-બસો ફરમાની છે. ડીક્ષનરીનું

રૂા. ૨

તથા સાઇઝ જોતાં કિમ્મત મુળથીજ જુજ રૂા.૬-૦-૦

છતાં પણ વિદ્યાર્થીઓને વધુ **લાભ આપવા**

કોરોનેશનની યાદગીરીપર આ વરસ માટે

૧-૪-૦ આપીશું. વી. પી. પોષ્ટેજ જુદું. વળી દરેક

દ્યાર્થી લાભ લે તે માટે અમોએ બહુજ હલકા કાગળમાં

ેલી છે. તે હાલમાં રૂા. ૪-૦-૦ આપીશું.

ધ સ્ટુડન્ટસ મેન્ડોરા ઇ. ઇન્ડુ ગુ. ડીક્ષનરી—

ગ્રઆરી કુત) આ ડીક્ષનરી વિદ્યાર્થીઓમાં એટલી બધી

સંદ પડી છે કે ટુંક વખતમાં તેની ત્રણ આવૃતિઓ થઇ છે.

ોજી આવૃતિની પણ હવે જુજ નકલો બાકી છે. મુળ કિ.

. ૨-૮-૦ તેની ઘટાડેલી કિમ્મત રૂ. ૨—૦—૦ છે.

જ ડીક્ષનરી હાલમાં રૂ. ૧-૧૨-૦ આપીશું. ઘેર બેઠાં

આપીશું પોષ્ટેજ માફ છે